

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«**Российский государственный гуманитарный университет**»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ
ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ
Кафедра германской филологии

**РЕДАКТИРОВАНИЕ И КОММЕНТИРОВАНИЕ ПЕРЕВОДНОГО
ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА**

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

45.04.01 – Филология

Цифровое германское лингволитературоведение

Уровень высшего образования: *магистратура*

Форма обучения: *очная*

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2024

Редактирование и комментирование переводного художественного текста

Рабочая программа дисциплины

Составители:

Кандидат филол. наук, доцент кафедры СИЛ, М.Б. Смирнова

Кандидат филол. наук, доцент кафедры германской филологии А.А. Кукес

.....

.....

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры

№ 5 от 29.03.2024

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка.....	4
1.1. Цель и задачи дисциплины.....	4
1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций.....	4
1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы.....	5
2. Структура дисциплины.....	5
3. Содержание дисциплины.....	6
Анализ и оценка рубрикации произведения. Требования к форме и содержанию рубрик. Рабочее оглавление. Понятие рабочего оглавления как инструмента проверки правильности рубрикации. Система взаимосвязи и соподчинения рубрик (озаглавленных или выделенных иным образом подразделов текста), внешне выражающаяся во взаимосвязи и соподчинении возглавляющих их заголовков.....	7
Тема 6. Анализ и оценка языка и стиля произведения.....	9
Тема 7. Редакционная этика, человеческие и юридические аспекты взаимоотношений издателя, редактора и автора/переводчика.....	10
Редакционная тайна. Психологические основы правильно построенных взаимоотношений редактора с автором. Взаимоотношения издателя, переводчика и редактора.....	10
4. Образовательные технологии.....	10
5. Оценка планируемых результатов обучения.....	11
5.1 Система оценивания.....	11
5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине.....	12
5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.....	13
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.....	14
6.1 Список источников и литературы.....	14
6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».....	15
6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы.....	15
7. Материально-техническое обеспечение дисциплины.....	16
8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.....	16
9. Методические материалы.....	17
9.1 Планы семинарских/ практических/ лабораторных занятий.....	17
Приложение 1. Аннотация рабочей программы дисциплины.....	20

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Данный курс отражает авторский подход к изучению основ теории и практики редактирования текста; базой курса являются современный русский язык и современный немецкий язык, практическая стилистика русского языка, теория и практика редактирования. Основным методом является редакторский анализ, с помощью которого студенты овладевают навыками анализа, оценки и правки текста.

Цель дисциплины - освоение основ теории и практики редактирования и комментирования переводного художественного текста; овладение приемами анализа и приобретение первичных навыков оценки и правки литературных произведений и создания и правки научного аппарата издания.

Задачи дисциплины:

- приобрести общие знания в области теории и практики редактирования текста;
- изучить методики анализа и оценки перевода художественных произведений;
- освоить метод редакторского анализа различных видов художественного текста (повествовательный, текст драматического произведения, поэтический текст);
- научить анализу композиции, рубрикации, фактического материала, языка и стиля произведений;
- изучить функциональные типы комментариев, приобрести первичные навыки их составления и редактирования готовых комментариев;
- освоить приемы работы со справочной литературой;
- освоить приемы анализа и комплексной оценки текстов;
- приобрести навыки анализа, оценки и редактирования произведений различных жанров литературы;
- приобрести навыки работы со справочной литературой;
- научиться применять полученные знания и навыки в научно-исследовательской деятельности.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Коды компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ПК-4. Владеет навыками организации работы подразделения СМИ	ПК-4.1 Определяет целевую принадлежность текстов СМИ	Знать: основные положения теории коммуникации; Уметь: моделировать целевую аудиторию текста в зависимости от его жанровой принадлежности; Владеть: различными техниками анализа и интерпретации литературного материала и текстов различных стилей и жанров.
	ПК-4.2 Способен формировать команду (рабочую группу) для публикации текстов СМИ	Знать: жанрово-стилевые требования к оформлению, обработке и доработке различных типов текстов; основные принципы поверхностной и глубокой доработки и переработки различных типов текстов. Уметь: осознанно контролировать уровень доработки и переработки текста. Владеть: навыками организации работы коллектива для модификации и

		трансформации, создания оригинального и перевода авторского текста.
	ПК-4.3 Обладает знаниями основ издательского процесса, включая научное книгоиздание	Знать: наиболее распространенные теоретические концепции описания структуры книгоиздания; основные исторические изменения, произошедшие в технологии издательского процесса; принципы научного книгоиздания и комментирования. Уметь: применять знания по лингвистике, теории коммуникации, литературоведению для анализа и интерпретации материала издательского процесса. Владеть: пониманием техники и основных этапов издательского процесса.

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Редактирование и комментирование переводного художественного текста» относится к Части, формируемой участниками образовательных отношений.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Актуальные проблемы литературоведения»; «Практический курс иностранного языка», «Иностранный язык в профессиональной деятельности»; «Дискурс -анализ интернет- текста»; «Поэтический перевод в цифровую эпоху».

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Информационно-коммуникационная практика»; «Научно-исследовательская работа»; Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы.

2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 з.е., 72 ч., в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 20 ч.,

Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
4	Лекции	10
4	Семинары/лабораторные работы	30
Всего:		40

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 52 академических часа.

3. Содержание дисциплины

Тема 1. Сущность и общие задачи литературного редактирования. Основы текстологической подготовки текста и специфика текстологической базы издания переводной художественной литературы. Специфика редакторской работы с переводом художественного текста.

Сущность редактирования: проверка текста, предназначенного к изданию, прогноз результатов чтения его потенциальным читателем, оценка, насколько произведение выполняет поставленные перед ним задачи, определение, что в этом тексте нуждается в исправлении и улучшении. Общее определение редактирования как анализа и оценки произведения, предназначенного к изданию (иному использованию). Потребность в анализе и оценке такого произведения, задачи анализа и оценки.

Перевод художественного текста как объект редактирования. Особенности редакторской работы с переводом художественного текста. Работа со старым и новым переводом. Выбор текста на языке оригинала для сверки и редактирования. Профессиональное чтение редактора. Основные принципы и особенности работы редактора переводной художественной литературы. Задачи сверки перевода с оригиналом.

Тема 2. Редакторский анализ произведения как профессиональный метод. Условия эффективности и качества редакторского анализа и оценки произведения. Принципы и общая методика и техника редактирования.

Принципы редакторского анализа. Цели и задачи редакторского анализа. Механизм редакторского анализа. Критерии оценки темы произведения. Критерии оценки стиля и языка исходного произведения. Проблемы адекватности перевода, переводимости и непереводимости иноязычного текста. Перевод с иностранного языка как компаративная и культурологическая проблема и проблема создания адекватного или «онгениального» текста. Критерии оценки языка и стиля исходного произведения и перевода.

Условия эффективности и качества редакторского анализа и оценки произведения:

- глубоко содержательные общественные мотивы редактирования как деятельности.
- «причастность (редактора) к мировой культуре».
- активная мыслительная работа с содержанием редактируемого произведения с помощью приемов, ведущих к глубокому пониманию текста: 1) мысленного составления плана текста; 2) соотнесения содержания текста с собственными знаниями; 3) соотнесения по содержанию разных частей текста; 4) предвосхищения (антиципации) последующего содержания или плана текста; 5) постановки предваряющих чтение вопросов; 6) наглядного представления описываемого.
- владение и использование при анализе широким и все время расширяющимся кругом хорошо освоенных навыков редакторского анализа.
- тщательное изучение и знание будущего читателя, в частности результатов воздействия на него аналогичных текстов.
- знание редактором индивидуальных особенностей духовного мира, психического склада автора и знание собственных индивидуальных особенностей, в том числе лингвистических.
- знание редактором тех проблем и проблемных ситуаций в области, которую произведение отражает и ради которой создается, знание литератур, тематически и содержательно предшествующей редактируемому произведению.
- обобщение в работе над одним изданием принципиально важного для совершенствования группы изданий и (или) произведений одного вида.

Предмет редакторского анализа — реальное и необходимое (желательное) воздействие произведения на читателя. Это сложный мысленный эксперимент, помогающий устанавливать изменения в деятельности, поведении, знаниях, эмоциях читателя до того, как эти изменения произойдут реально. При этом в роли воображаемого читателя выступает сам редактор.

На основе знания, добытого в процессе редакторского анализа, произведение оценивается. Механизм этой оценки – сопоставление реального воздействия с должным (желаемым). Сопоставляются сознание, чувства, деятельность читателя до и после чтения, чтобы выяснить степень реализации целей, которые ставили перед произведением автор и издательство (редакция).

Структура редакторского анализа: 1) по элементам текста; 2) по целям аналитических операций; 3) по качествам (сторонам) текста. Каждая плоскость анализа сложна и протекает по ряду этапов.

Причины предпочтительности правки текста автором по замечаниям редактора перед редакторской правкой.

Основные условия успешности редакторской правки:

- 1) не начинать правку, не ознакомившись с текстом в целом;
- 2) править только после того, как установлена и точно сформулирована причина неудовлетворительности текста;
- 3) не нарушать границ допустимого редакторского вмешательства в текст автора;
- 4) вносить минимум поправок, пользуясь для них авторскими речевыми средствами;
- 5) не застревать надолго на трудных местах;
- 6) подвергать острой критике собственные поправки, ставить их под сомнение.

Приемы, предохраняющие от правки, искажающей смысл или оттенок смысла либо заменяющей одни стилистические ошибки другими:

- 1) сопоставлять каждую исправляемую (исправленную) фразу с первоначальной, чтобы проверить: а) не утратила ли она после исправления каких-либо оттенков смысла; б) не приобрела ли смысла, который автор в нее не вкладывал;
- 2) непременно прочитывать каждую исправленную (исправляемую) фразу в контексте, сопоставляя ее с предшествующими и последующими фразами.

Дополнительные условия успешности редакторской правки:

- 1) стараться предвосхитить возможные возражения автора и подыскивать основания для того, чтобы их опровергнуть;
- 2) согласовывать все исправления с автором;
- 3) мысленно продумывать всю правку до того, как внести ее пером.

Техника правки.

Тема 3. Редакционная обработка перевода произведения. Литературное редактирование художественного перевода. Анализ и оценка рубрикации произведения.

Работа редактора над содержанием и композицией произведения. Типы построения текста: повествование, описание, рассуждение. Логичность композиции: правила логического деления. Навыки композиционного анализа.

Анализ и оценка рубрикации произведения. Требования к форме и содержанию рубрик. Рабочее оглавление. Понятие рабочего оглавления как инструмента проверки правильности рубрикации. Система взаимосвязи и соподчинения рубрик (озаглавленных или выделенных иным образом подразделов текста), внешне выражающаяся во взаимосвязи и соподчинении возглавляющих их заголовков.

Виды рубрик по родовым названиям. Классификация заголовков по их расположению на полосе, по их отношению к тексту, по взаимодействию их с текстом, по степени содержательности.

Причины абзачного деления текста. Методика проверки соподчиненности рубрик. Приемы сокращения или увеличения числа ступеней рубрик. Виды рубрик. Заголовки и их назначение, предъявляемые редакционные требования.

Способы различения заголовков разной значимости. Нумерация заголовков и ее виды. Значение заголовков. Анализ членения текста заголовками. Структурирование текста. Число ступеней рубрик по значимости. Приемы сокращения и увеличения числа ступеней рубрик. Правило членения рубрики на подрубрики. Соподчиненность рубрик и методика ее проверки.

Типы связей между частями текста, делающих текст единым целым, а не набором разрозненных элементов, отражающие типы связей, существующих между явлениями и предметами действительности, отраженными в тексте:

- 1) связь, определяемая временной последовательностью явлений (тип композиции – повествование);
- 2) связь, определяемая пространственными связями явлений или функциональными их качествами (тип композиции – описание);
- 3) связь, определяемая причинно-следственными отношениями явлений (тип композиции – рассуждение).

Подвиды структурных связей в описании, повествовании, рассуждении.

Составление плана текста как способ проверки композиции.

Логические средства проверки и оценки композиции. Логические правила деления понятия: а) обоснованность деления; б) адекватность деления; в) доведения деления до конца; г) непрерывность деления.

Оценка композиции с точки зрения того, насколько она отвечает наилучшему раскрытию темы.

Навыки композиционного анализа текста редактором.

Группа навыков мысленного составления плана текста:

- 1) навык отмечать переход от одного сверхфразового единства (СФЕ) к другому;
- 2) навык мысленно формулировать тему каждого завершенного СФЕ – выделять его смысловый опорный пункт;
- 3) навык определять место СФЕ в старшей СФЕ или параграфе.

Группа навыков определения типа и подтипа текста по композиции:

- 1) по ходу мысленного составления плана текста определять тип построения (описание, повествование, рассуждение);
- 2) видеть и формулировать внутритиповую последовательность фраз в СФЕ и СФЕ в старшем СФЕ или параграфе.

Группа навыков контроля логичности построения текста:

- 1) навык определять в ходе чтения и мысленного составления плана текста основание его деления на составные композиционные единицы;
- 2) навык сопоставления каждого пункта плана с этим основанием;
- 3) навык соотнесения содержания каждого фрагмента текста с общей темой той части, в которую этот фрагмент входит.

Принципы анализа произведения с логической стороны. Выделение слов и знаков препинания, выражающих логические связи. Выявления логических связей между понятиями и суждениями, когда связь между ними ни словесно, ни пунктуационно не выражена. Приемы проверки логических связей: схематизация логических связей; восстановление опущенных звеньев; соотнесение логически связанных звеньев.

Тема 4. Теоретические и практические аспекты комментария.

Виды научного комментария к художественному тексту: научная статья, собственно комментарий (примечания), сноски, указатели, хронологические таблицы и проч. Целесообразность создания тех или иных видов комментария в зависимости от типа художественного текста. Логика структурирования и рубрикации комментария. Затекстовые и внутритекстовые комментарии.

Сноска: ее функции и правила оформления. Типы примечаний (различные подходы к их классификации). Прагматика примечаний в зависимости от вида издания (научное, научно-популярное, массовое). Стилистические особенности примечаний: краткость, информативность, унификация, сокращения. Проблема полноты и избыточности примечаний. Взаимодействие примечаний с другими видами комментария.

Указатели и принципы их организации. Специфика аннотированного указателя. Принципы отбора фактического материала для аннотации, ее стилистические особенности.

Тема 5. Анализ и оценка фактического материала произведения. Анализ и оценка цитат.

Классификация фактического материала. Причины появления фактических ошибок и неточностей. Приемы проверки фактической точности и достоверности текста: конкретизация общих и уточнение неопределенных положений; соотнесение фактов; подсчеты; перестройка ряда фактов по иному принципу; осмысление значения терминов и других слов; особенности редакторского чтения рукописи; наглядное представление описания в тексте; проверка источников фактов и фактов по источникам.

Что такое фактический материал. Почему его необходимо анализировать и оценивать. В чем причина большого числа фактических ошибок в изданиях.

Основные задачи редактора при анализе и оценке фактического материала.

Общие условия успешности анализа и оценки фактического материала. Причины недостоверности текста. Приемы проверки точности и достоверности фактов:

- 1) конкретизация общего положения примерами;
- 2) соотнесение фактов: а) с фактами, хорошо известными редактору, б) с фактами, связанными с проверяемым фактом по смыслу, в) повторяемого факта с первоначальным, г) текст, к которому отсылает автор, с текстом от которого он отсылает;
- 3) соотнесение членов ряда с общим или обобщающим словом;
- 4) подсчет для проверки соответствия суммы частей целому числу, которое они составляют, проверки соответствия относительных чисел абсолютным и т.д.;
- 5) осмысление значения слов.
- 6) путем наглядного представления описываемого;

Анализ и оценка цитат. Уместность цитат. Цитатничество. Объем цитат.

Точность цитат. Буквальная и смысловая точность цитирования. Основные правила проверки точности цитирования. Техника цитирования. Правила цитирования. Анализ и оценка цитат. Обоснованность цитирования. Точность цитирования. Смысловая точность цитирования.

Тема 6. Анализ и оценка языка и стиля произведения.

Сложность анализа и оценки языка и стиля произведения, ее причины. Основные методические требования к анализу языка и стиля. Анализ и оценка языково-стилистических средств. Основные методические требования к анализу языка и стиля произведения.

Приемы, помогающие замечать и устранять распространенные стилистические ошибки:

- 1) соотнесение между собой синтаксически зависимых слов;
- 2) установление вариантов синтаксических зависимостей;
- 3) замена местоимения словом, которое оно замещает;
- 4) выделение и связывание одинаковых, однокоренных и противостоящих по смыслу слов;
- 5) выделение логически акцентирующих слов;
- 6) выявление лишних слов (их группы);
- 7) выделение признаков специфических для канцелярского стиля.

Приемы устранения распространенных ошибок, нарушение норм грамматической стилистики: соотнесение между собой грамматически связанных слов (ошибки согласования и

управления); замена местоимения словами, им замещаемыми; выделение и связывание одних и тех же, однокоренных и противостоящих по смыслу слов.

Приемы выявления стилистических ошибок, влекущих за собой смысловую неясность текста. Приемы выявления ошибочного логического ударения. Выявление омонимических форм (омоформ), порождающих неясность текста.

Приемы достижения краткости: выявление лишних слов, определение смысловой или стилистической нагрузки слов; выделение типичных словесных излишеств. Соотнесение читаемого текста с предыдущим. Приемы выявления речевых штампов.

Тема 7. Редакционная этика, человеческие и юридические аспекты взаимоотношений издателя, редактора и автора/переводчика.

Редакционная тайна. Психологические основы правильно построенных взаимоотношений редактора с автором. Взаимоотношения издателя, переводчика и редактора.

4. Образовательные технологии

Лекции: теоретическая, презентация, интерактивная.

Семинары: дискуссии, доклады, разбор практических заданий, оценка и анализ их выполнения с замечаниями и предложениями преподавателя.

Итоговая контрольная работа «Редактирование художественного текста и исправление ошибок в комментарии».

№ п/п	Наименование раздела	Виды учебных занятий	Образовательные технологии
1	2	3	4
1.	Тема 1.	Лекция 1. Самостоятельная работа	Лекция-презентация с использованием обратной связи Рассылка списка литературы и домашних заданий
2.	Тема 2.	Лекция 2 Семинар 1	Теоретическая лекция Доклады, обсуждение докладов
3.	Тема 3.	Лекция 3 Семинар 3	Интерактивная лекция Практические задания по редактированию текста, обсуждение редакционной правки
4.	Тема 4.	Лекция 4 Семинар 4	Теоретическая лекция Опрос на семинаре, дискуссия Выполнение практических заданий и их обсуждение
5.	Тема 5.	Лекция 5 Семинар 5	Теоретическая лекция Опрос на семинаре, дискуссия Выполнение практических заданий и их обсуждение
6.	Тема 6.	Лекция 6 Семинар 6	Теоретическая лекция Опрос на семинаре, дискуссия Выполнение практических заданий и их обсуждение

7.	Тема 7.	Лекция 7 Семинар 7	Теоретическая лекция Опрос на семинаре, дискуссия Выполнение практических заданий и их обсуждение
8.	Темы 1 - 7		Итоговая контрольная работа «Теоретические и практические аспекты редактирования переводного художественного текста и комментария».

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ. для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1 Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль:		
- опрос	1 балл	5 баллов
- участие в дискуссии на семинаре	5 баллов	20 баллов
- доклад	10 баллов	10 баллов
-практическое задание (темы 2-3)	10 баллов	15 баллов
-практическое задание (тема 4)	10 баллов	10 баллов
Промежуточная аттестация – зачет		40 баллов
Итого за семестр		100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67			D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	отлично/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ C	хорошо/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	удовлетво- рительно/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	неудовлет- ворительно/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Пример задания 1:

Проанализируйте предложенные фрагменты двух вариантов перевода одного и того же текста, сформулируйте разницу в переводческих стратегиях и оцените переводы с точки зрения потенциальной редакторской правки. Сформулируйте вопросы к переводчику.

Пример задания 2:

Произведите сверку фрагмента перевода с оригиналом и внесите свои предложения по редакторской правке. Обоснуйте свою правку.

Итоговая контрольная работа «Теоретические и практические аспекты редактирования переводного художественного текста и комментария» состоит из одного теоретического вопроса и практического задания по редактированию текста научной статьи или примечаний.

Вопросы к контрольной работе

1. Понятие текстологической базы издания. Как выбрать оригинальный текст для перевода или сверки?
2. Современные научные издания художественной литературы. Проанализируйте какую-нибудь конкретную серию или собрание сочинений.
3. Редакторский анализ: принципы, цели и задачи. Механизм редакторского анализа. (ПК-1)
4. Критерии редакторской оценки: темы произведения, фактического материала, языка и стиля рукописи. Профессиональное чтение редактора.
5. Приемы анализа и оценки композиции, виды текстов.
6. Приемы анализа и оценки фактического материала.
7. Принципы анализа произведения с логической стороны.
8. Прагматические аспекты перевода и возможности их восполнения средствами редактирования.
9. Культурологический аспект перевода. Проблема выверки и редактирования реалий.
10. Анализ и оценка рубрикации произведения. Рабочее оглавление. Причины абзацного деления текста. Виды рубрик. Заголовки и их назначение.
11. Редактирование особых видов текста (драматического произведения, поэзии).
12. Приемы: проверка источников фактов и фактов по источникам.
13. Анализ и оценка цитат. Обоснованность цитирования. Точность цитирования. Смысловая точность цитирования. Правила цитирования. Оформление цитат в художественном и научном тексте.
14. Смысловая точность слова. Стилистические ошибки в лексике переводного произведения.
15. Основные методические требования к анализу языка и стиля научного произведения. Специфика научного стиля.
16. Структура научного аппарата издания и виды комментария. Функциональные виды примечаний, их цели и задачи.
17. Формальные и стилистические требования к примечаниям.
18. Система ссылок в издании переводного художественного текста. Особенности редактирования двуязычного издания.
19. Специфика редактирования научного текста.
20. Анализ и оценка языково-стилистических средств: приемы и навыки.
21. Аннотирование текста и составление аннотированного указателя.

ОБРАЗЕЦ КОНТРОЛЬНОЙ РАБОТЫ:

Вопрос: Анализ и оценка цитат. Точность цитирования и принципы редактирования цитат. Смысловая точность цитирования. Правила цитирования. Оформление цитат в художественном и научном тексте.

Практическое задание: произведите рубрикацию в оформлении содержания в соответствии со смысловыми уровнями заголовков и подзаголовков.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1 Список источников и литературы

Источники

Основные

ГОСТ 7.1-2003. Библиографическая запись. Библиографическое описание. Общие требования и правила составления. URL: <http://docs.cntd.ru/document/1200034383/>

ГОСТ Р 7.0.5-2008 «Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Библиографическая ссылка. Общие требования и правила составления». URL: <http://docs.cntd.ru/document/gost-r-7-0-5-2008>

ГОСТ 7.60-2003. Издания. Основные виды. Термины и определения. URL: <http://docs.cntd.ru/document/1200034382>.

ГОСТ 7.9-95. Реферат и аннотация. Общие требования. URL: <http://docs.cntd.ru/document/1200004585>

ГОСТ 7.62.2008 Знаки корректурные для разметки оригиналов и исправления корректурных и пробных оттисков. Общие требования/ URL: <http://docs.cntd.ru/document/gost-7-62-2008-sibid>

Литература

Основная литература:

1. Котюрова, М. П. Культура научной речи: текст и его редактирование: Учебное пособие / М.П. Котюрова, Е.А. Баженова. - 2-е изд., перераб. и доп. - Москва : Флинта: Наука, 2008. - 280 с. ISBN 978-5-9765-0279-6, 2000 экз. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/172836>
2. Былинский, К. И. Литературное редактирование [Электронный ресурс] : учеб. пособие / К. И. Былинский, Д. Э. Розенталь. - 3-е изд., испр. и доп. - Москва : ФЛИНТА : Наука, 2011. - 400 с. - (Стилистическое наследие). - ISBN 978-5-9765-0987-0 (ФЛИНТА), ISBN 978-5-02-037300-6 (Наука). - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/454842>
3. Голуб, И. Б. Литературное редактирование [Электронный ресурс] : учеб. пособие / И. Б. Голуб. - Москва : Логос, 2010. - 432 с. - (Новая университетская библиотека). - ISBN 978-5-98704-305-0. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/468378> (дата обращения: 25.01.2018)
4. Мильчин А.Э. Методика редактирования текста. Изд. 3-е, перераб. и доп. – М.: Логос, 2005. – 524 с. (Библиотека РГГУ 25 экз)

Литература дополнительная

1. Болотнова, Н. С. Коммуникативная стилистика текста: Словарь-тезаурус / Н.С. Болотнова. - Москва : Флинта: Наука, 2009. - 384 с. ISBN 978-5-9765-0789-0, 1000 экз. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/199910> (дата обращения: 25.01.2018)
2. Болотнова, Н. С. Филологический анализ текста [Электронный ресурс] : Уч. пособ. / Н. С. Болотнова. - 4-е изд. - Москва : Флинта : Наука, 2009. - 520 с. - ISBN 978-5-9765-0053-2 (Флинта), ISBN 978-5-02-034667-3 (Наука). - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/405905>

6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

Необходимо добавить то, что необходимо для изучения дисциплины

Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru

ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru

Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru

Cambridge University Press

ProQuest Dissertation & Theses Global

SAGE Journals

Taylor and Francis

JSTOR

Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru

ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru

Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru

Cambridge University Press

ProQuest Dissertation & Theses Global

SAGE Journals

Taylor and Francis

JSTOR

Электронный фонд правовой и нормативно-технической документации [Электронный ресурс]. — Электрон. дан. — Режим доступа: <http://docs.cntd.ru/>, свободный. — Загл. с экрана.

Юрайт: образовательная платформа [Электронный ресурс]. — Электрон. дан. — ООО "Электронное издательство Юрайт", свидетельство о регистрации СМИ Эл № ФС77-53549, последнее обновление 2019. — Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru/adv-search>, — Загл. с экрана.

Znanium.com: Электронно-библиотечная система [Электронный ресурс]. — Электрон. дан. — Режим доступа : <http://znanium.com/>. — Загл. с экрана.

6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;

- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1 Планы семинарских/ практических/ лабораторных занятий

Тема 1.

Редакторский анализ произведения как профессиональный метод. Анализ различных типов текста, виды правки (2 ч.)

Вопросы для обсуждения:

1. Редакторский анализ: принципы, цели и задачи.
2. Механизм редакторского анализа.
3. Критерии редакторской оценки.
4. Профессиональное чтение редактора.
5. Подготовить доклады по любому изданию на тему: «Анализ структуры издания»

Список литературы:

Валгина Н.С. Теория текста: Учеб. пособие. – М.: Логос, 2003. – 252 с. URL: <http://www.hi-edu.ru/e-books/xbook029/01/>

Мильчин А.Э. Методика редактирования текста : учебник для студентов вузов, обучающихся по направлению 030900 - "Изд. дело" и специальности 030901 - "Изд. дело и редактирование" / А. Э. Мильчин. - 3-е изд., перераб. и доп. - М. : Логос, 2005. - 523 с

Тема 2.

Работа редактора над языком и стилем рукописи (4 ч.)

Вопросы для обсуждения:

1. Анализ исходного текста произведения.
2. Анализ и оценка языково-стилистических средств исходного текста.
3. Нужна ли стилизация данного текста при переводе. Лексические и грамматические ресурсы стилизации.
4. Литературная правка художественного текста.
5. Основные методические требования к анализу языка и стиля научного произведения.
6. Анализ и оценка цитат.
7. Обоснованность цитирования.
8. Точность цитирования. Смысловая точность цитирования.

Практическое задание 1:

Проанализируйте предложенные фрагменты двух вариантов перевода одного и того же текста, сформулируйте разницу в переводческих стратегиях и оцените переводы с точки зрения потенциальной редакторской правки. Сформулируйте вопросы к переводчику.

Практическое задание 2:

Произведите сверку фрагмента перевода с оригиналом и внесите свои предложения по редакторской правке. Обоснуйте свою правку.

Список литературы:

ГОСТ 7.62.2008 Знаки корректурные для разметки оригиналов и исправления корректурных и пробных оттисков. Общие требования/ URL: <http://docs.cntd.ru/document/gost-7-62-2008-sibid>

Валгина Н.С. Теория текста: Учеб. пособие. – М.: Логос, 2003. – 252 с. URL: <http://www.hi-edu.ru/e-books/xbook029/01/>

Мильчин А.Э. Методика редактирования текста : учебник для студентов вузов, обучающихся по направлению 030900 - "Изд. дело" и специальности 030901 - "Изд. дело и редактирование" / А. Э. Мильчин. - 3-е изд., перераб. и доп. - М. : Логос, 2005. - 523 с

Галь Н. Слово живое и мертвое : из опыта переводчика и редактора / Нора Галь. - Изд. 2-е. - М. : Книга, 1975 (или любое др. изд.).

Голуб И.Б. Стилистика русского языка.- учеб. пособие.- 8-е изд.- М.6 Айрис пресс, 2007. 442 с. URL: <https://www.biblio-online.ru/book/literaturnoe-redaktirovanie-433309>

Тема3.

Теоретические и практические аспекты комментария (4 ч.)

Вопросы для обсуждения:

1. Вида научного комментария.
2. Функциональные типы комментариев.
 - а. -реальный комментарий и его задачи (приведите примеры):
 - б. историко-культурный комментарий, проблема избыточности и недостаточности комментария;
 - с. -текстологический комментарий и его роль в переводном художественном тексте.
3. Анализ примечаний к научному изданию художественного текста (осуждение и дискуссия).
4. Требования к оформлению примечаниям и сноскам.
5. Библиографические и иные сокращения, используемые в сносках и примечаниях.
6. Библиографическая ссылка, ссылка на библейский текст.
7. Практическое задание: разметить фрагмент художественного текста для комментирования. Написать свой вариант примечаний.
8. Обсуждение практического задания.

Список литературы:

ГОСТ 7.1-2003. Библиографическая запись. Библиографическое описание. Общие требования и правила составления. URL: <http://docs.cntd.ru/document/1200034383/>

ГОСТ Р 7.0.5-2008 «Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Библиографическая ссылка. Общие требования и правила составления». URL: <http://docs.cntd.ru/document/gost-r-7-0-5-2008>

Мильчин А.Э. Методика редактирования текста : учебник для студентов вузов, обучающихся по направлению 030900 - "Изд. дело" и специальности 030901 - "Изд. дело и редактирование" / А. Э. Мильчин. - 3-е изд., перераб. и доп. - М. : Логос, 2005. - 523 с

Тема 4.

Теоретические и практические аспекты редактирования переводного художественного текста и комментария (2 ч.)

Семинар проводится в форме контрольной работы, по результатам которой начисляются баллы за промежуточную аттестацию. См. п. 5.3.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Редактирование и комментирование переводного художественного текста» реализуется на историко-филологическом факультете Института филологии и истории РГГУ кафедрой сравнительной истории литератур.

Цель дисциплины - освоение основ теории и практики редактирования и комментирования переводного художественного текста; овладение приемами анализа и приобретение первичных навыков оценки и правки литературных произведений и создания и правки научного аппарата издания.

Задачи дисциплины:

- приобрести общие знания в области теории и практики редактирования текста;
- изучить методики анализа и оценки перевода художественных произведений;
 - освоить метод редакторского анализа различных видов художественного текста (повествовательный, текст драматического произведения, поэтический текст);
- научить анализу композиции, рубрикации, фактического материала, языка и стиля произведений;
- изучить функциональные типы комментариев, приобрести первичные навыки их составления и редактирования готовых комментариев;
- освоить приемы работы со справочной литературой;
- освоить приемы анализа и комплексной оценки текстов;
- приобрести навыки анализа, оценки и редактирования произведений различных видов литературы;
- приобрести навыки работы со справочной литературой;
- научиться применять полученные знания и навыки в научно-исследовательской деятельности.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:

ПК- 4.1, ПК-4.2, ПК-4.3: Владением навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- наиболее распространенные теоретические концепции редактирования и комментирования художественного текста;
 - основные положения теории коммуникации в связи с прагматическими аспектами художественного перевода;
 - основные положения теории и истории литературы;
- основные методы анализа текста, применяемые в филологии и лингвистике.

Уметь:

- применять знания по лингвистике, теории коммуникации, литературоведения для анализа и интерпретации языкового материала;

- использовать знания теории и практики редактирования в процессе редактирования и рецензирования текстов;
- рубрицировать художественный и научный текст

Владеть:

- различными техниками анализа, оценки и редактирования произведений различных видов литературы;
- навыками редактирования научных результатов в области филологических исследований.

По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме зачета.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачётные единицы